

Евангелие Иуды

Перевод Хохлова А.В.

Данный текст является одним из первых переводов на русский язык так называемого «Евангелия от Иуды». Между тем, сразу необходимо отметить одну важную деталь. В опубликованной фотоконии Национального Географического Общества коптского оригинала рукописи греческое слово «по» или «согласно» отсутствует. Поэтому правильнее данный текст именовать «Евангелие Иуды».

Сама рукопись была обнаружена в начале 70-х годов прошлого века в Египте. Свиток состоял из 62-х листов папируса. Позднее он стал именоваться Кодексом Чакоса. Свиток, вероятно, являет собой перевод с греческих оригиналов на один из диалектов коптского языка. Сам же Кодекс Чакоса состоит из следующих частей:

1) Гностические писания на саудском диалекте коптского языка, состоящие из:

- Евангелия Иуды
- Первого Апокалипсиса Иакова, текста более известного как «Джеймс»
- Послания апостола Павла апостолу Филиппу
- так называемой «Книги инородцев»

2) «Исход» на греческом

3) Послания Павла на саудском диалекте

4) «Математический трактат» на греческом

В кодексе Чакоса Евангелие Иуды занимает страницы с 33 по 58. Реконструировать удалось около 70 процентов текста.

Первое упоминание о данном тексте следует искать у Иринея Лионского в его труде «Против ересей». Оно самым тесным образом связано с сектой каинитов, у которых, по утверждению Иринея, «Евангелие Иуды» было одним из священных текстов. До сих пор возникает полемика о существовании данной секты, поскольку многие исследователи полагают, что каиниты были неким «гротеском» Иринея, созданным для критики одного из аспектов гностического вероучения. Впрочем, о каинитах упоминают так же Тертуллиан и Епифаний.

Учитывая гностическую риторику каинитов, мы посчитали возможным в данном тексте не переводить слова «архонт», означающее некое руководящее начало (хотя в английском переводе евангелия он обозначается как «the Ruler») и «эон», которое является одним из самых ключевых в гностической теологии, смысл которого до конца до сих пор не прояснен, и означает, примерно, одну из высших духовных сущностей.

Данный перевод осуществлен с английского языка (http://blog.artnn.ru/archives_2006/the_gospel_of_judas.pdf) при частичном использовании перевода с коптского на русский, выполненного Дм. Алексеевым (от 10.04.2006.) (<http://www.bible.com.ua/lib/go.php?id=339>)

Тайная запись откровения, данного Христом в беседах с Иудой Искариотом, за три дня до празднования Пасхи.

Когда Христос пришел на землю, творил удивительные вещи и великие чудеса для спасения человеческого. И когда одни шли путем добродетели, а другие блуждали в грехах своих, были призваны двенадцать учеников.

И говорил с ними о тайнах другого мира и о том, что станет в конце времен. И часто являлся апостолам не в собственном облике, а находился среди них как дитя.

И был Он в один из дней в Иудее вместе со своими учениками, и нашел их собравшимися вместе и упражняющимися в благочестии. Когда приблизился к ним, возносили молитву над хлебом, и Он тогда засмеялся.

И сказали ему: «Учитель! Зачем смеешься над нашей молитвой? Мы делали как должно»

И отвечал им, говоря: «Не над вами смеюсь. Ибо делаете это не по собственной воле, а потому, что так «бог» ваш будет восхвален»

Тогда сказали Ему: «Учитель (...) ты сын Бога нашего»

И ответил им: «Откуда вы знаете меня? Истинно говорю вам, нет среди вас рода человеческого, который бы узнал меня»

Когда апостолы услышали, что сказал им, начали возмущаться, и пришли в ярость и начали в сердцах богохульствовать против Него.

И увидел Иисус их неведение, и сказал им: «Почему это смутило вас и привело в ярость? Ваш «бог», что внутри вас и (...) разбудил гнев в душах ваших. Пусть любой из вас, кто достаточно силен среди людей, явит человека совершенного и встанет перед лицом моим»

И сказали все они: «У нас есть сила»

Но ни у кого из них не хватило духа выйти и встать подле Него, кроме как у Иуды Искариота. Ибо мог стоять подле Него, но не мог смотреть в глаза Его, и отвернулся.

И сказал Иуда Ему: «Знаю, кто ты и откуда пришел. Ты из бессметрного царства, называемого Барбелло. И не достоин я произносить имя Того, кто послал Тебя»

Видя, что Иуда размышляет о предмете возвышенном, Иисус сказал ему: «Отойди от остальных, и поведаю тебе тайны Царства Божьего. Ибо сможешь войти в него, но будешь много скорбеть от этого. И другой займет место твое, чтобы двенадцать учеников вновь могли собраться перед «богом» своим».

Тогда Иуда спросил Его: «Когда же Ты скажешь мне, и когда для рода сего настанет великий день света?»

Но когда сказал это, Иисус покинул его.

Наутро после, Иисус вновь пришел к ученикам своим.

Те спросили Его: «Учитель! Где был Ты и что делал, после того, как оставил нас?»

Иисус отвечал им: «Я пребывал в другом великом и праведном роде»

И ученики Его сказали Ему: «Господи! Что это за великий род, превосходящий нас и праведней нас, не пребывающий ныне в этих землях?»

Услышав это, Иисус смеялся и говорил им: «Почему в сердцах ваших вы помышляете о могучем и праведном роде? Истинно говорю вам, никто, из рожденных в сей век, не увидит рода того, и ни один сонм ангелов звездных не будет править родом тем, и ни один из рожденных смертным не сможет сравниться с ним, ибо род тот не происходит из (...) что стало (...). Род человеческий среди вас от человечества (...) сила, которая (...) другие силы (...) которыми вы управляете».

Когда ученики Его услышали, что сказал им, смутились духом своим, и не могли сказать более ни слова.

И на другой день Иисус приходил к ним. И сказали Ему: «Учитель, предстал Ты нам в видении, ибо видели сны великие (...) ночью (...)».

И спрашивал их: «Почему вы (...) когда вы скрылись?»

Они говорили Ему: «Мы видели великий дом и в нем большой жертвенник, и двенадцать мужей – священников, как нам казалось, - и имя; и великое число народа, что ждали у жертвенника, пока священники (...) примут приношения. Но мы продолжали ждать»

Иисус спросил их: «Кого напоминали священники видом своим?»

Они же отвечали Ему: «Некоторые (...) две седмицы; одни приносят в жертву своих собственных детей, другие своих жен, восхваляя и покаясь друг другу; одни возлежат с мужчинами; другие увлечены убийствами; третьи осквернили себя множеством грехов и

вершат беззакония. И люди, что стояли перед жертвенником, закликают именем Твоим, и все дела их грешные исполняются жертвами (...))»

После того, как сказал это, они молчали, ибо смутились.

Иисус же спрашивал их: «Отчего смутились вы? Истинно говорю вам, все священники, стоявшие подле жертвенника, закликают именем моим. Вновь говорю я вам, имя мое было начертано на этом (...) родов звездных родами человеческими. И сажали они деревья бесплодные, во имя Мое, и без стыда»

И говорил им: «Те, кого вы видели, принимающими приношения у жертвенника – это вы сами. Таков «бог», которому служите, и вы есть двенадцать мужей, что видели. Жертвенные животные, которых видели, есть множество людей, коих вводите в заблуждение перед алтарем. (...) Встанет и так употребит имя мое, и роды праведных останутся верны ему. После него встанет один человек из прелюбодеев, и другой встанет из детоубийц, и еще один из тех, кто возлежит с мужчинами, и из тех, кто равнодушен, и прочие люди скверны, беззакония и греха, и те, кто говорит: «Мы как ангелы»; все они есть звезды, что приводят любое дело к его завершению. Ибо сказано было роду человеческому: «Вот, принял бог жертвы ваши из рук священника», но он есть служитель заблуждения. И есть Господь Вседержитель, говорящий: «В последний день будете посрамлены»

И сказал им Иисус: «Перестаньте жертвовать (...) какие имеете (...) над жертвенником, ибо они над звездами вашими и над ангелами вашими пребывают и там уже исполнились. Пусть же они будут пойманы пред вами, и пусть уйдут (*отсутствует около 15 строк*) роды (...). Ибо один пекарь не может насытить все творение под небесами. И (...) им (...) и (...) нам и (...).

После сказал им: «Оставьте борьбу со мной. Каждый из вас имеет свою звезду, и каждый (*отсутствует около 17 строк*) в (...) кто пришел (... родник) для дерева (...) века сего (...) во время (...) но он явился, чтобы орошать рай Божий, и род, что пребудет вовеки, ибо не осквернит пути рода того, но (...) вовеки веков»

Иуда спрашивал Его: «Равви, какие плоды принесет род сей?»

Иисус отвечал: «Умрут души каждого рода человеческого. Но когда свершится царствие сие и дух покинет их, и тела их погибнут, души будут пребывать живыми и вознесутся»

Иуда спросил: «А что будут делать остальные роды человеческие?»

Он отвечал ему: «Нельзя бросать семя на камни и после собирать плоды. Это путь кроме прочего (...) оскверненный род (...) и оскверненная мудрость (...) рука, сотворившая людей смертных, чтобы души их вознеслись к вечным пределам на небесах. Истинно говорю вам, (...) ангел (...) сила сможет увидеть то (...) те, кому (...) праведные роды (...))»

Сказав это, Иисус удалился.

Иуда сказал: «Учитель, как слушал Ты всех их, послушай и меня. Ибо было у меня великое видение».

Услышав это, Иисус смеялся и говорил ему: «Ты дух тринадцатый, зачем стараешься так? Но расскажи и я послушаю»

И Иуда сказал Ему: «В том видении я узрел себя и то, как двенадцать учеников побивают меня камнями и преследуют сурово. И я тоже прибыл в то место, где (...) после Тебя. И видел я дом (...), и глаза мои не могли узреть его пределов. И великие люди стояли вокруг него, и дом тот имел крышу из зелени, и в центре дома того была толпа (*отсутствует две строки*), говоря: «Учитель, прими меня вместе с людьми этими».

И отвечал ему, и говорил: «Иуда, твоя звезда сбила тебя с пути». И после продолжал: «Ибо ни одно порождение человеческое, смертное, не достойно войти в дом сей. Ибо место то отведено праведным. Ни солнце и ни луна не властны там, ни день, но только праведные

пребывают там, в вечных пределах вместе с ангелами святыми. Вот, я объяснил тебе таинства царства и рассказал о блуждании звезд; и (...) посылает (...) к двенадцати зонам».

Иуда сказал Христу: «Как возможно, чтобы семя мое подчинялось архонтам?»

И отвечал Иисус и говорил ему: «Подойди, чтобы я (*отсутствует около двух строк*), но будешь опечален весьма, когда увидишь Царствие и его род».

Услышав это, Иуда сказал Ему: «Что хорошего в том, что я приму? Для чего отделил Ты меня от рода сего?»

Иисус отвечал и говорил ему: «Ты станешь тринадцатым, и будешь проклят остальными родами - и придешь править ими. И в дни последние проклянут они вознесение твое к роду праведному»

И сказал Иисус: «Идем, чтобы я мог научить тебя о сокровенном, чего никто никогда не видел. Ибо есть Эон, великий и бесконечный, меры которого не видел ни один род ангельский, великий Дух незримый пребывает в нем, Тот, Кого не видел глаз ангельский, Кого не вместили помыслы сердца, и Кто никак не назван от века»

«И явилось облако светлое в месте том, и сказал Он: «Да придет ангел в помощники мне» И вышел из облака Ангел великий божественный Саморожденный. И явились от него еще четыре ангела из другого облака и стали служить ангелу Саморожденному. И сказал Саморожденный: «Да (...) придет (...)», и стало (...). И создал он первое светило, дабы царствовать над ним. И сказал: «Да будут ангелы, дабы служить ему» и стало великое множество бесчисленное. И сказал он: «Да будет Эон светлый» и стал. И создал Он второе светило, дабы царствовать над ним, с бесчисленными мириадами ангелов для служения. И так он создал прочие зоны светлые. И правил над ними, и создал бесчисленные множества ангелов для служения им.

И был Адамас в первом облаке светлом, что не видел ни один из ангелов, коих все называют богами. Он (...) этот (...) образ (...) и по подобию этого ангела. И сотворил Он нетленный род Сита (...) двенадцати (...) двадцать четыре (...). И явил он семьдесят два светила из нетленного рода того, по воле Духа. И семьдесят два светила явили триста шестьдесят светил из рода нетленного, по воле Духа, дабы числом их было пять для каждого.

Двенадцать эонов двенадцати светил составляют отца их, и шесть небес для каждого зона, дабы было семьдесят два неба для семидесяти двух светил, и для каждого из них пять твердей небесных, а всего их триста шестьдесят. И дана была им власть и великое воинство ангелов бесчисленных во славу и служение, а после и чистые духи во славу и служение для всех эонов, и небес и твердей их.

И множество бессмертных тех зовется «миром», то есть тленом, Отцом и семьюдесятью двумя светилами, которые с ним, и с Саморожденным и с семьюдесятью двумя зонами его. Из которого явился первый человек с нетленными силами его. И стал Эон с родом его, и было в нем облако Знания, а также ангел, называемый Илиф. (...) Эон (...) после того (...) сказал: «Да будут двенадцать ангелов править бездной и адом». И вот, предстал из облака ангел, с лицом пылающим и видом кровавым. И имя было ему Небро, что значит «отступник», иные же называют его Ялдаваоф. И другой ангел предстал из облака, и имя ему было Сакла. И создали Небро и Сакла шестерых ангелов каждый себе в помощники, и стало двенадцать ангелов на небесах, и каждый из них принял часть небес.

И сказали двенадцать архонтов двенадцати ангелам: «Пусть каждый из вас (...) и пусть они (...) род (*отсутствует одна строка*) ангелы»

Первый Сит, называемый Христом; второй Армафоф, который (...); третий Галила; четвертый Иобил; пятый Адонай. Вот пять, ставшие царями над адом, а прежде над бездной.

После обратился Сакла к ангелам своим и говорил: «Сотворим человека по образу и подобию нашему». И сотворили они Адама и жену его Еву, зовущейся в облаке Зоей. Ибо

под именем этим все роды ищут его, и каждый из них зовет ее этими именами. Сакла же не велел (...) кроме (...) родов (...) это (...).

И сказал архонт Адаму: «И будешь жить долго с сынами твоими».

Иуда же спросил Иисуса: «Какая польза в том, что человек живет долгий срок?»

Иисус отвечал: «Что удивляешься ты, что Адам и род его получили время свое в месте, в котором он получил царство свое долговечное вместе с архонтом?»

Иуда сказал Иисусу: «Умирает ли дух человеческий?»

Иисус же отвечал: «Для того Бог повелел Михаилу дать людям дух для служения как займ, Великий же повелел Гавриилу подарить дух великому роду, чтобы не имели царя над собой, но дух и душу. А посему остальные души (*отсутствует одна строка*).

«(...) свет (*отсутствует около двух строк*) вокруг (...) пусть (...) дух, который внутри вас, пребудет в этой плоти среди родов ангельских. Но повелел Бог дать знание Адаму и всем, кто с ним, дабы цари бездны и ада не были властны над ними».

Иуда спросил: «Что же будут делать эти роды?»

Иисус сказал: «Истинно говорю тебе, звезды свершают за них за всех. И когда Сакла завершит срок, отведенный ему, появится первая звезда и род новый, и свершат, что было сказано. Тогда будут блудить во имя Мое, и умертвят детей своих и будут (...) и (*отсутствует около шести с половиной строк*) имя Мое, и будет он (...) звезда твоя над зоном тринадцатым»

И после этого Иисус рассмеялся.

Иуда спрашивал: «Учитель, зачем смеешься над нами?»

Иисус отвечал ему и говорил: «Не над вами смеюсь, но над блужданием звезд, ибо шесть звезд этих блуждают с этими пятью воинами, но будут разрушены вместе с творениями их».

Иуда спрашивал: «Что же будут делать крещенные во имя Твое?»

Христос же ответил: «Истинно говорю тебе, крещение сие (...) именем Моим (*отсутствует около девяти строк*) Меня. Истинно говорю тебе, Иуда, те, кто приносят жертву Сакле (...) Бог (*пропущено три строки*) все, что есть зло.

Ты же превзойдешь их всех, ибо предашь человека, в которого я облачен.

И поднят уже рог твой, и наполнился гнев твой, и вспыхнула звезда твоя, и захвачено сердце твое (...)

Истинно говорю тебе (...) твои последние (...) станут (*отсутствует около двух с половиной строк*) скорбеть (*отсутствует около двух строк*) архонт, ибо будет разрушен. И возвысится тогда образ великого рода Адамова, ибо прежде неба, земли и ангелов пребывает он в пределах вечных. Вот, поведано тебе все. Подними глаза твои и взгляни на облако и на свет в нем, и на звезды, что окружают его. Ибо звезда путеводная – твоя звезда».

Иуда же поднял глаза и узрел облако светлое и вошел в него. И услышали стоявшие на земле голос, исходящий из облака говорящий: (...) род великий (...) образ (*отсутствует около пяти строк*)

(...) Первосвященники же их роптали, ибо ушел в гостевую комнату для молитвы Своей. Но были несколько из книжников, наблюдавшие чтобы схватить Его во время молитвы, ибо боялись народа, ибо почитали Его как пророка.

И встретили они Иуду и сказали: «Что ты делаешь здесь? Ты ученик Иисуса». Иуда же отвечал им, как желали они. И взявши деньги, предал им Его.